

# UNIVERZITA KARLOVA

## ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJUBY

### BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

<b>Název práce:</b>	Komentovaný překlad „Houston, We have a Fungus“ a „The Horizontal Stuff“, In Mary Roach, Packing for Mars: The Curious Science of Life in Space, Oneworld Publications: London, 2010.
<b>Jazyk práce:</b>	čeština
<b>Student:</b>	Klára Jírová
<b>Fakulta:</b>	Filozofická fakulta
<b>Studijní program:</b>	Překladatelství a tlumočnictví
<b>Studijní obor:</b>	Angličtina pro mezikulturní komunikaci — Španělština pro mezikulturní komunikaci
<b>Obor práce:</b>	
<b>Vedoucí / školitel:</b>	doc. PhDr. Jettmarová Zuzana, M.Sc., Ph.D.
<b>Oponent(i):</b>	PhDr. Kalivodová Eva, Ph.D.
<b>Předseda komise:</b>	
<b>Členové komise:</b>	
<b>Datum obhajoby:</b>	09.09.2019
<b>Průběh obhajoby:</b>	Studentka představila svou práci, komentovaný překlad textu o vlivu stavu beztlíže na lidské tělo - kombinaci publicistického a populárně naučného stylu. Hlavním překladatelským problémem textu byl kromě terminologie humor a stylistická různorodost. Kromě toho se text vyznačuje vysokou mírou intertextovosti, včetně úryvků z rozhovorů s účastníky odborných studií, což s sebou neslo otázky volby adekvátního rejstříku. Vedoucí konstatovala, že překlad je pečlivý a adekvátní, i komentář má velmi dobrou úroveň, poukázala na některé drobné dílčí nedostatky. Studentka na tyto připomínky reagovala. Oponentka ocenila detailní provázanost komentáře s překladem i jeho kontrastivně lingvistickou úroveň. Uvedla určité připomínky k technické stránce práce, konkrétně k nutnosti překládat poznámky pod čarou. Studentka vysvětlila, proč překlad poznámek nebyl zahrnut.
<b>Výsledek obhajoby:</b>	Výborně

---